

## ДОГОВОР 016-13/171

о сотрудничестве в области сертификации уровней владения русским языком как иностранным между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» (г. Москва, Россия) и Ассоциацией Русской Культуры города Страсбурга

г. Москва

03 марта 2017 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина» (далее – ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина») в лице проректора по административно-хозяйственной и экономической работе Балакина Александра Михайловича, действующего на основании Доверенности № 03Д от 09.01.2017 г., и Ассоциация Русской Культуры города Страсбурга (далее - Организация) в лице Президента Коскина Эдуарда Геннадиевича, действующего на основании положения, заключили настоящее Договор о нижеследующем:

### 1. Предмет договора

1.1 Организация экзаменов по русскому языку как иностранному по программам сертификационного и государственного тестирования.

1.2 Стороны берут на себя обязательства по проведению экзаменов на базе Организации по адресу: 8 rue Livio, 67100 Strasbourg .

1.3. Порядок проведения экзамена утверждается Институтом в форме Инструкции по проведению экзамена, которая является неотъемлемой частью настоящего договора (Приложение 1) (далее – Инструкция). Организация экзамена осуществляется Сторонами в строгом соответствии с указанной Инструкцией. Передача прав исполнения обязательств по договору третьей стороне не допускается.

1.4. Ответственное лицо от Организации за выполнение обязательств по настоящему Договору – Димова-Сарвари Галина

1.5. Электронный адрес корпоративной почты для обмена материалами [contact@artradouga.com](mailto:contact@artradouga.com) веб-сайт [www.artradouga.com](http://www.artradouga.com).

1.6. Организация обязуется перечислить ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» денежные средства за проведение экзамена по поручению лиц (тестируемых), желающих пройти тестирование.

### 2. Обязательства сторон

#### *Организация:*

2.1. Проводит подготовку кандидатов к сертификационному тестированию по русскому языку как иностранному.

2.2. Организует подготовку проведения регулярных экзаменационных сессий.

2.3. Распространяет необходимую информацию, проводит рекламу сертификационных экзаменов по русскому языку как иностранному, информирует слушателей о процедуре проведения экзаменов.

2.4. Осуществляет набор слушателей и за 14 дней до экзамена информирует ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» о дате экзамена и количестве кандидатов.

2.5. Тиражирует экзаменационные материалы и документацию, связанную с проведением экзаменов.

2.6. Обеспечивает оплату трансфера экзаменатора/ов и проживание в гостинице (с уровнем обслуживания не ниже \*\*\* с завтраком).

2.7. Обеспечивает оплату работы технического секретаря.

2.8. Проводит идентификацию личности Тестируемого с документами, представленными им при прохождении экзамена.

2.9. Организует сбор, обработку и передачу Институту контактной информации тестируемых:

1. Ф.И.О. (при наличии);
2. страну, гражданином которой он является;
3. дату и место проведения экзамена;
4. электронный адрес тестируемого (по возможности).

5. копию документа, удостоверяющего личность тестируемого (при проведении Комплексного и/или Государственного тестирования).

2.10. Получает денежные средства за проведение экзамена от Тестируемого и перечисляет их в соответствии с финансовыми условиями (Приложение 2) на расчетный счет ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина», указанный в настоящем Договоре.

2.11. После проведения экзамена обеспечивает получение в ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» и выдает Тестируемому подготовленные ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» документы, подтверждающие прохождение Тестируемым экзамена: Сертификатов, если результат удовлетворительный, и Справок (по запросу Тестируемого), если результат теста неудовлетворительный.

2.12. Принимает нарочным в ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» или организывает пересылку экспресс-почтой сертификатов и иных документов, необходимых для осуществления услуг, оказываемых ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина», в соответствии с настоящим Договором.

#### ***ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина»:***

2.13. Обеспечивает Организацию необходимой информацией о тестировании по разным уровням и снабжает его имеющимися рекламными материалами и проспектами.

2.14. Обеспечивает проведение каждой экзаменационной сессии закрытыми вариантами тестовых материалов всех уровней.

2.15. В согласованные сроки направляет экзаменаторов для проведения тестовых экзаменов.

2.16. Проводит тестирование, проверяет и оценивает работы кандидатов, составляет протоколы сессии по уровням и сообщает результаты сессии Организации по электронной почте.

2.17. Оформляет сертификаты для их передачи Организации.

2.18. Кандидатам, не набравшим необходимое количество баллов для получения сертификата, выдается справка о прохождении тестирования с результатами по каждому субтесту (по требованию кандидата).

2.19. Обеспечивает оплату авиа / ж/д / автобусных билетов экзаменатора.

2.20. Обеспечивает оплату работы экзаменатора в соответствии с Регламентом проведения тестирования.

### **3. Финансовые отношения сторон**

3.1. Сумма перечисления денежных средств регулируется Приложением № 2 (финансовые условия) к данному Договору и может меняться не чаще одного раза в год.

### **4. Организационные вопросы**

4.1. Стороны проводят экзаменационную сессию при условии набора кандидатов в количестве не менее 20 человек. В случае меньшего количества кандидатов, Организация и ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» договариваются о проведении сертификационных экзаменов в рамках единой сессии совместно с другим/другими близлежащими центрами в согласованные со всеми её организаторами сроки.

4.2. Минимальное количество участников определяется по согласованию сторон.

4.3. Условия отправки готовых сертификатов определяются по согласованию сторон в процессе подготовки экзаменационной сессии.

4.4. Договаривающиеся стороны в случае необходимости будут информировать друг друга об изменении отдельных позиций или дополнениях к настоящему Договору в письменном виде за два месяца.

## **5. Конфиденциальность**

5.1. Стороны обязуются сохранять в тайне и считать конфиденциальными условия настоящего Договора, полученную в процессе исполнения Договора информацию о коммерческой деятельности любой из Сторон, а также всю информацию, переданную одной Стороной другой Стороне, и обозначенную передающей Стороной как конфиденциальная информация передающей Стороны (далее - «Конфиденциальная Информация»), и не раскрывать, не разглашать, не опубликовывать или иным способом не предоставлять такую информацию какой-либо третьей стороне без предварительного письменного разрешения передающей Стороны.

5.2. Каждая из Сторон предпримет все необходимые меры для защиты Конфиденциальной Информации с такой же степенью тщательности, с какой она защищает собственную конфиденциальную информацию. Доступ к Конфиденциальной Информации будет предоставлен только тем сотрудникам каждой из Сторон, которым он обоснованно необходим для выполнения служебных обязанностей, связанных с исполнением Договора.

## **6. Ответственность сторон**

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по настоящему Договору «Стороны» несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

## **7. Срок действия Договора и порядок его прекращения**

7.1. Настоящий Договор заключается на 3 (три) года с правом ежегодной пролонгации и вступает в силу с момента его подписания.

7.2. О намерении расторгнуть Договор Сторона должна уведомить в письменном виде другую Сторону не позже чем за три месяца до предполагаемого срока.

## **8. Порядок оплаты**

8.1. Организация в течение 7 рабочих дней после последнего дня сессии направляет в адрес ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина для согласования исполнительную смету, составленную на основании Приложения №2. Исполнительная смета должна содержать:

- дату проведения экзамена;
- адрес и название Организации на латинице;
- подпись ответственного лица;
- печать Организации.
- количество тестируемых по каждому уровню.

8.2. После утверждения исполнительной сметы Организация в течение 7 рабочих дней переводит на расчетный счет ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» причитающуюся сумму в евро.

8.3. ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» сообщает Организации результаты экзаменационной сессии не позднее, чем через 14 рабочих дней после последнего дня сессии.

8.4. После поступления причитающихся денежных средств на счёт ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» передает / высылает в адрес Организации сертификаты лиц, успешно сдавших экзамен.

## **9. Прочие условия**

9.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

9.2. Все споры, вытекающие из настоящего Договора, не урегулированные в ходе переговоров, рассматриваются в Арбитражном суде г. Москвы.

9.3. Все уведомления и сообщения должны направляться Сторонами друг другу в письменной форме почтовым отправлением (заказным или ценным письмом) или курьером по почтовым адресам Сторон, указанным в настоящем Договоре.

9.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу. Настоящий Договор регулируется действующим законодательством Российской Федерации

## 10. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина»

### Юридический адрес:

Россия, Москва, 117485,  
ул. Академика Волгина, д.6  
Тел. (495)335-08-00, (495)335-88-01  
факс:(495)330-85-65

### Банковские реквизиты:

Банк-корреспондент Сбербанка  
России/Correspondent bank of SBERBANK:  
Deutsche Bank AG, Frankfurt/Main, Germany  
SWIFT: DEUT DE FF

Банк получателя/Beneficiary bank/ :  
SBERBANK Moscow bank branch 1847,  
Moscow, Russia

SWIFT: SABR RU MM

Клиент-получатель (название, адрес)  
Beneficiary (name, address) : Pushkin State  
Russian Language Institute Russia

117485, Moscow, Volgina, 6

Номер счета получателя/Beneficiary account:  
transit currency account

№ 40503978538110200300 in SBERBANK  
Moscow bank branch 01697

Ассоциация Русской Культуры города  
Страсбурга

### Юридический адрес:

Titulaire du compte/Account holder  
ASSOCIATION CULTURELLE RUS

RADOUGA  
8 RUE LIVIO  
67100 STRASBOURG

### Банковские реквизиты:

BP ALSACE LORRAINE CHAMPAGNE

Relevé d'identité bancaire / Bank details  
statement

IBAN (International Bank Account  
Number) BIC (Bank Identification Code)  
FR76 1470 7500 4570 2198 5326 103  
CCBPPFRPPMTZ

Code Banque Code Guichet N° du compte  
Clé RIB Domiciliation/  
14707 50045 70219853261 03 MUSAU

За ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С.  
Пушкина»

Проректор по административно-  
хозяйственной и экономической  
работе



Балакин А.М.

За Ассоциацию Русской Культуры  
города Страсбурга

Президент Ассоциации Коскин Эдуард  
Геннадиевич



Коскин Э.И. In Culturelle Russe de Strasbourg  
8, rue Livio 67100 STRASBOURG  
Tél. 03 88 77 22 04 Port. : 06 21 50 51 00  
Siret : 500 056 643 00017 - APE : 913 E  
Volume : 85 Folio 241

**Инструкция  
проведения сертификационного тестирования по русскому языку как иностранному языку**

**1. Общие положения**

1.1. Настоящий Порядок определяет условия и форму проведения сертификационного тестирования по русскому языку как иностранному языку (далее – экзамен) и выдачи сертификата Федеральным государственным бюджетным учреждением высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» (далее – Институт).

1.2. Экзамен на получение Сертификата об уровне владения русским языком как иностранным проводится преподавателями, (специалистами) Института, прошедшим специальную подготовку по программе дополнительного профессионального образования «Теория и методика лингводидактического тестирования» и имеющими соответствующее удостоверение на право принимать экзамен на заявленные уровни.

**2. Условия для проведения тестирования**

2.1. Экзамен проводится в учебных аудиториях, оснащенных средствами осуществления записи на аудионосителе и воспроизведения аудиозаписи.

2.2. Для каждого Тестируемого выделяется отдельное рабочее место.

2.3. Для Тестируемых с ограниченными возможностями здоровья место для проведения экзамена должно быть оборудовано с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**3. Письменные субтесты**

3.1. Организация, не позднее чем за неделю до проведения экзамена размещает информацию о датах проведения экзамена и демонстрационные варианты тестов на своих информационных стендах и официальных сайтах в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

3.2. До проведения экзамена организация, ссылаясь на сайт Института, предлагает Тестируемому:  
ознакомиться с порядком и формой проведения экзамена;  
самостоятельно пройти экзамен по демонстрационным вариантам тестов и ознакомиться с его результатами.

3.3. В день проведения экзамена, до начала его проведения, экзаменатор Института проводит инструктаж иностранных граждан, дает общую инструкцию о правилах выполнения тестовых заданий, а также информирует их о порядке и форме проведения экзамена, продолжительности экзамена, о времени и месте ознакомления с результатами сдачи экзамена.

3.4. Перед началом экзамена Тестируемые получают информацию о категорическом запрете на использование мобильных средств связи, фотоаппаратов, любых электронных средств с доступом в интернет.

3.5. Перед каждым субтестом Тестируемым должны быть даны подробные инструкции.

3.6. Во время выполнения субтеста запрещается общаться с другими Тестируемыми. Необходимо обращать внимание Тестируемых на время проведения (регламент) экзамена. Время начала экзамена фиксируется и за 2 минуты до окончания экзамена Тестируемые предупреждаются об его окончании.

3.7. Тестируемый обязан заполнять рабочую матрицу с указанием Ф.И.О. (при наличии), страны, гражданином которой он является, даты и места проведения экзамена.

3.8. После окончания экзамена экзаменатор Института собирает весь раздаточный материал, контролируя его полноту и целостность.

#### 4. Устный субтест

4.1. Перед началом экзамена дается инструкция по регламенту проведения данной части (субтест по говорению) всей группе Тестируемых.

4.2. Тестируемые информируются о фиксации (записи) беседы с экзаменатором на электронные носители.

4.3. Устный экзамен проводится без предварительной подготовки в виде индивидуальной беседы Тестируемого с экзаменатором Института.

4.4. Экзаменатор Института фиксирует на листе экспертной оценки (рейтерская таблица) разного типа ошибки тестируемого и после этого оценивает выполнение данного субтеста в баллах.

4.5. В случае возникновения конфликтной ситуации (несогласия Тестируемого с результатом экзамена или нарушения процедуры проведения экзамена) Тестируемый имеет право обратиться в конфликтную комиссию, назначаемую Ректором Института, которая рассматривает претензии Тестируемого в течение 5 рабочих дней после экзамена.

#### Подписи сторон:

За ФГБОУВО «Гос.ИРЯ  
им. А.С. Пушкина»  
Проректор по административно-  
хозяйственной и экономической работе



За Ассоциацию Русской Культуры города  
Страсбурга  
Президент Ассоциации Коскин Эдуард  
Геннадиевич



Handwritten signature or mark.

Приложение 2

к Договору №

16-13/171

**Финансовые условия**

1. Перечисление в Институт при проведении экзамена за одного экзаменуемого, в том числе НДС 18%:

<b>Комплексное тестирование по русскому языку как иностранному, истории России и основам законодательства РФ</b>	
<b>Уровень</b>	<b>Цена в евро</b>
Комплексный экзамен для трудовых мигрантов	84 €
Комплексный экзамен для лиц, претендующих на получение разрешения на временное проживание	84 €
Комплексный экзамен для лиц, претендующих на получение вида на жительство	84 €
Пересдача одного субтеста по русскому языку как иностранному или одного модуля по истории России или основам законодательства РФ	25 €
Пересдача одного субтеста по русскому языку как иностранному и одного модуля по истории России или основам законодательства РФ	39 €

<b>Государственное тестирование по русскому языку как иностранному</b>	
<b>Уровень</b>	<b>Цена в евро</b>
Базовый уровень для гражданства РФ	77 €
Базовый уровень для гражданства РФ (пересдача одного или двух субтестов)	39 €
Элементарный уровень	74 €
Элементарный уровень (пересдача одного субтеста)	37 €
Базовый уровень	81 €
Базовый уровень (пересдача одного субтеста)	41 €
Первый уровень	88 €
Первый уровень (пересдача одного субтеста)	44 €
Второй уровень	102 €

Второй уровень (пересдача одного субтеста)	51 €
Третий уровень	105 €
Третий уровень (пересдача одного субтеста)	53 €
Четвертый уровень	126 €
Четвертый уровень (пересдача одного субтеста)	63 €

<b>Сертификационное тестирование (для взрослых)</b>	
<b>Уровень</b>	<b>Цена в евро</b>
Элементарный уровень (A1)	60 €
Элементарный уровень (A1) (пересдача одного или двух субтестов)	30 €
Предпороговый уровень (A2)	67 €
Предпороговый уровень (A2) (пересдача одного или двух субтестов)	34 €
Пороговый уровень (B1)	77 €
Пороговый уровень (B1) (пересдача одного или двух субтестов)	39 €
Постпороговый уровень (B2)	84 €
Постпороговый уровень (B2) (пересдача одного или двух субтестов)	42 €
Уровень компетентного владения (C1)	95 €
Уровень компетентного владения (C1) (пересдача одного или двух субтестов)	48 €
Уровень носителя языка (C2)	102 €
Уровень носителя языка (C2) (пересдача одного или двух субтестов)	51 €
Базовый уровень. Деловое общение (B1)	77 €
Базовый уровень. Деловое общение (B1) (пересдача одного или двух субтестов)	39 €
РЭТ-0	60 €
РЭТ-0 (пересдача одного или двух субтестов)	30 €
РЭТ-1	60 €
РЭТ-1 (пересдача одного или двух субтестов)	30 €



РЭТ-2	70 €
РЭТ-2 (пересдача одного или двух субтестов)	35 €
РЭТ-3	81 €
РЭТ-3 (пересдача одного или двух субтестов)	41 €
<b>Сертификационное тестирование (для детей школьного возраста)</b>	
<b>Уровень</b>	<b>Цена в евро</b>
Элементарный уровень (A1)	46 €
Элементарный уровень (A1) (пересдача одного или двух субтестов)	23 €
Предпороговый уровень (A2)	49 €
Предпороговый уровень (A2) (пересдача одного или двух субтестов)	25 €
Пороговый уровень (B1)	60 €
Пороговый уровень (B1) (пересдача одного или двух субтестов)	30 €
Постпороговый уровень (B2)	63 €
Постпороговый уровень (B2) (пересдача одного или двух субтестов)	32 €
Уровень компетентного владения (C1)	70 €
Уровень компетентного владения (C1) (пересдача одного или двух субтестов)	35 €
Уровень носителя языка (C2)	77 €
Уровень носителя языка (C2) (пересдача одного или двух субтестов)	39 €
<b>Сертификационное тестирование (для детей-билингвов)</b>	
<b>Уровень</b>	<b>Цена в евро</b>
Элементарный уровень (A1)	21 €
Элементарный уровень (A1) (пересдача одного или двух субтестов)	11 €
Предпороговый уровень (A2)	35 €
Предпороговый уровень (A2) (пересдача одного или двух субтестов)	18 €
Пороговый уровень (B1)	56 €

Пороговый уровень (B1) (пересдача одного или двух субтестов)	28 €
Постпороговый уровень (B2)	63 €
Постпороговый уровень (B2) (пересдача одного или двух субтестов)	32 €
<b>Сертификационное тестирование (промежуточные уровни)</b>	
Уровень	Цена в евро
Уровень A0 +	28 €
Уровень A0 + (пересдача одного или двух субтестов)	14 €
Уровень A1 +	35 €
Уровень A1 + (пересдача одного или двух субтестов)	18 €
Уровень A2 +	42 €
Уровень A2 + (пересдача одного или двух субтестов)	21 €
Уровень B1 +	49 €
Уровень B1 + (пересдача одного или двух субтестов)	25 €
Уровень B2 +	56 €
Уровень B2 + (пересдача одного или двух субтестов)	28 €

2. В случае утери выданного сертификата, а также его неправильного оформления по вине самого кандидата или технического секретаря Организации, составляющего электронные списки кандидатов для участия в тестировании, возможно оформление дубликата сертификата за дополнительную плату (10 €).

3. Перечисление в Институт при проведении экзамена по программе «Русский язык в сфере делового общения» (уровни B2-C1) за одного экзаменуемого, в том числе НДС 18%:

Уровень	Цена в евро
Средний уровень. Деловое общение (B2)	60 €
Средний уровень. Деловое общение (B2) (пересдача одного или двух субтестов)	30 €
Продвинутый уровень. Деловое общение (C1)	65 €

Продвинутый уровень. Деловое общение (С1)  
(пересдача одного или двух субтестов)

32 €

**Подписи сторон:**

За ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ  
им. А.С. Пушкина»  
Проректор по административно-  
хозяйственной и экономической  
работе

Бадакии А.М.



За Ассоциацию Русской Культуры города  
Страсбурга  
Президент Ассоциации Коскин Эдуард  
Геннадиевич

Коскин ЭМ.



Association Culturelle Russe de Strasbourg  
8, rue Livio 67100 STRASBOURG  
Tél. : 03 88 77 22 04 Port. : 06 21 50 51 00  
Siret : 500 056 643 00017 - APE : 913 E  
Vciume : 85 Folio 241